

亚非拉文学作品选

俞灏东 编选



亚非拉文学作品选

第三册 近代文学

俞灏东 编选

宁夏大学中文系

一九八二年·银川

目 录

近 代 文 学

《两亩地》.....	(2)	
〔印度〕泰戈尔		石 真译
《吉檀迦利》选.....	(5)	
〔印度〕泰戈尔		谢冰心译
《新月集》选.....	(7)	
〔印度〕泰戈尔		郑振铎译
《园丁集》选.....	(9)	
〔印度〕泰戈尔		吴 岩译
《飞鸟集》选.....	(14)	
〔印度〕泰戈尔		郑振铎译
《游思集》选.....	(16)	
〔印度〕泰戈尔		汤永宽译
《采果集》选.....	(18)	
〔印度〕泰戈尔		汤永宽译
《敬礼佛陀的人》.....	(26)	
〔印度〕泰戈尔		冰 心译
《生辰集》第十首.....	(27)	
〔印度〕泰戈尔		石 真译

《弃 绝》	〔印度〕泰戈尔	谢冰心译	(31)
《摩诃摩耶》	〔印度〕泰戈尔	唐季雍译	(39)
《戈 拉》(第二、二十六、七十八、七十九章、尾声)	〔印度〕泰戈尔	黄星圻译	(48)
《俄国书简》选	〔印度〕泰戈尔	金克木译	(75)
《孟加拉风光》选	〔印度〕泰戈尔	冰 心译	(81)
诗五首	〔巴基斯坦〕伊克巴尔	陈敬容 阿 木译	(100)
《斯坎的尔》	〔哈萨克〕库·阿拜	哈 拜译	(116)
《画猫的孩子》	〔日本〕小泉八云	梁国相译	(126)
《春 鸟》	〔日本〕国木田独步	刘光宇译	(131)
《浮 云》(第十一、十二回)	〔日本〕二叶亭四迷	石坚白 秦 柯译	(143)
《我是猫》片断	〔日本〕夏目漱石	胡 雪 由 其译	(161)
《桔 子》	〔日本〕芥川龙之介	文洁若译	(169)
《魔 术》			(173)

〔日本〕芥川龙之介	吴树文译
《阿布达拉》	
第五场·····	(186)
〔古巴〕马蒂	南开俄文教研组译
诗五首·····	(190)
〔古巴〕马蒂	叶君健译
诗选·····	(197)
〔巴西〕卡斯特罗·阿尔维斯	亦潜译
《腹地》片断·····	(210)
〔巴西〕欧·达·库尼亚	贝金译
《屠场》·····	(236)
〔阿根廷〕埃·埃契威里亚	王央乐译

泰 戈 尔

(1 8 6 1 — 1 9 4 1)

罗宾德拉纳特·泰戈尔是印度近代著名的诗人、小说家和社会活动家。他出生于加尔各答一个地主家庭，十五岁开始写作，十七岁赴英国学习英国文学和西洋音乐，十九岁回国从事文学创作活动。他一生著述很多，写过诗集五十部以上，中长篇小说十二部，短篇小说百余篇，还有剧本、各种文学、政治论文、回忆录、游记等著作。他的主要作品有诗集《吉檀迦利》、《新月集》、《园丁集》、《飞鸟集》，长篇小说《沉船》、《戈拉》、《家庭与世界》，短篇小说《河边的台阶》、《弃绝》、《还债》、《摩诃摩耶》、《太阳和乌云》，剧本《红夹竹桃》等。

泰戈尔是一个在世界上具有广泛影响的作家，他的创作接受了西方文学的影响，但更主要的是继承了印度古典梵文文学和孟加拉民族文学的传统，他的创作反映了英帝国主义统治下印度人民的痛苦生活，表现了对祖国和人民的热爱。他主张妇女解放，反对各种封建陋习，特别是种性制度。他的作品虽然带有某种神秘主义色彩和哀伤的思想情绪，但主要地是他没有脱离现实，他对生活和大地上的万物都十分关注。他的诗表现了印度人民美好的心灵，他是一位具有民族特点的真正爱国诗人。

1913年，泰戈尔由于“他对真理的热切探求、思想的洞察力、广阔的视野和热情、雄浑的表现手法，以及在他许多作品中运用这种手法维护和发展了生活的理想主义哲学”而荣获诺贝尔文学奖金，他是获得这一荣誉的第一位东方作家。

两 亩 地

(1 8 9 4 年)

我只有两亩地，别的一切都在债务中失去。

王爷吩咐我：知道吗？巫宾，我要买你的这块地！

我说：王爷呀，您是大地的主人，您的土地无边无际，

我呢，我只剩下了这小小一块站脚地。

王爷听了说：孩子，你知道我正在修造花园，

加上了这两亩地，就会长宽相等，四四方方的，

别噜苏，你只有把这块地给了我才合道理。

我含泪哀求：请保留下穷人家这一小块土地，

那是我家的一块金子，七代相传，在这里成了家，立了业，

我不能因为贫困，便辱没祖先，把大地母亲卖去，

王爷一听红了眼，半晌儿没言语，

最后才狞笑一声：好！我等着你。

一个半月过后，我从自己的家里被赶了出去，

法庭判决了。我卖光了一切，偿还那假造的借据。
王爷的双手偷去了穷人的所有，
唉，在这世界里，谁越贪得无厌谁就越富裕。
我知道，在欺诈贪婪的面前，上帝是无法保护我的，
我只好画了押，把我的整个世界——两亩地捧了出去。
我换上了苦行者的衣履，变成了出家人的徒弟，
走遍了高山、海洋、城镇和乡村，
看见过无数惊人的豪华，多少美丽的景致，
日日夜夜忘不了的还是那两亩地。
在市场、在旷野、在路上度过了十五年、十六年，
终于有一天在渴望中回到了故乡的园地。

顶礼，顶礼，顶礼！美丽的母亲孟加拉大地，
恒河岸边柔和的凉风，是你轻轻的呼吸，
你脚下的尘土，那苍天低吻着的原野一望无际，
浓荫下静谧的小村庄，象鸟巢般躺在你的怀里，
枝叶茂密的芒果林，牧牛童子在那儿游戏，
静止无底的谭水，凉夜一般的深黑、碧绿。
胸脯丰满的孟加拉妇女汲了水正走回家去，
心里多么渴望叫她一声“孩子啊”，我眼睛里滚落了泪滴。
两天过后，正午时分，
我走进了自己的村庄，
经过了烧陶工人的家，车棚，谷仓，走近庙宇——
来到了自家的门旁，终止了多年来的牵记。

可耻，可耻，一千个可耻啊，你不贞的土地，

一会儿是这个人的，一会儿又听凭别人作主。
曾经有过那一天，你是穷人家的主妇，
衣襟里兜满了鲜花、水果和蔬菜。
如今，你在蛊惑谁呢？你穿了华丽的衣服，
裙裾上绣满了绚烂的枝叶，头发上插戴着花朵。
我为你到处流浪，丢掉了家，失去了欢乐，
你却在那里笑容满面，悠闲地把时光虚度。
为了赢得富人的宠爱，你失去了自尊心，
多么大的改变啊，一点过去的影子也找不出。
唉，你也曾经是幸福、繁荣的化身，赶走了饥饿，把甘露
给了我们，
如今你只会笑，只会打扮；昔日的女神，现在变成了奴
仆。

撕碎了的心不安地四处眺望，
啊，那棵芒果树依旧贴近短墙。
坐在树底下，痛苦在泪水中逐渐平息，
童年的往事，一件一件地爬上记忆，——
最忘不掉六月风暴中的不眠之夜，
忘不掉清早起来兴高彩烈地去拾芒果，
还有那么多宁静的正午，逃学的滋味又是多么甜蜜！
唉，从什么地方才能找回那样的岁月！
忽然微风叹息着摇动了芒果树的枝丫，
两只熟透的芒果落在我的脚下。
噢，母亲，你毕竟认出了自己的儿子，
捧起了这深情的赐予，我一再虔诚地叩下头去。

这时，园丁象阎罗的使者一般突然跑来，
他头顶上飘散着一撮短发，扯开了喉咙高声辱骂。
我说：这样大吵大闹干什么？
我不声不响地交出了一切，难道要两只芒果的权 利 也 没
有？

园丁的肩头上扛着木棍，把我拖到主人那儿去，
王爷正去钓鱼，侍从簇拥着，如同一片乌云。
听了园丁的报告，王爷怒骂一声：我宰了你！
王爷这样说，侍从的叫骂更是百般无礼。
我说：王爷，就这么两只芒果，我求你施舍。
王爷笑着说：这家伙披着袈裟，原来却是个惯窃。
我听了只有苦笑，眼睛里滚出泪水，
你，王爷，如今是位圣贤，我倒成了盗贼。

（石 真 译）

《吉 檀 迦 利》选

（ 1 9 1 2 年 ）

1 1

把礼赞和数珠撇在一边罢！你在门窗紧闭幽暗孤寂的殿
角里，向谁礼拜呢？睁开眼你看。上帝不在你的面前！

他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。
太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你

的圣袍，甚至象他一样的下到泥土里去罢！

超脱吗？从哪里找超脱呢？我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链带起；他和我们大家永远连系在一起。

从静坐里走出来罢，丢开供养的香花！你的衣服污损了又何妨呢？去迎接他，在劳动里，和他站在一起罢。

3 5

在那里，心是无畏的，头也抬得高昂；

在那里，知识是自由的；

在那里，世界还没有被狭小的家园的墙隔成片段；

在那里，话是从真理的深处说出；

在那里，不懈的努力向着“完美”伸臂；

在那里，理智的清泉没有沉没在积习的荒漠之中；

在那里，心灵是受你的指引、走向那不断放宽的思想与行为——

进入那自由的天国，我的父啊，让我的国家觉醒起来罢。

5 4

我不向你求什么；我不向你耳中陈述我的名字。当你离开的时候我静默地站着。我独立在树影横斜的井旁，女人们已顶着褐色的瓦罐盛满了水回家了。她们叫我说“和我们一块来罢，都快到中午了。”但我仍然在慵倦地留连，沉入恍惚的默想之中。

你走来时我没有听到你的足音。你含愁的眼望着我；你低语的时候声音是倦乏的——“呵，我是一个干渴的旅客。”我

从幻梦中惊起把我罐里的水倒在你抬着的手掌里，树叶在头上萧萧地响着；杜鹃在幽暗处歌唱，曲径里传来胶树的花香。

当你问到我的名字的时候，我羞得悄立无言。真的，我替你作了什么，值得你忆念？但是我幸能给你饮水止渴的这段回忆，将温馨地贴在我的心上。天已不早，鸟儿唱着倦歌，楝树叶子在头上沙沙作响，我坐着反复的想了又想。

（谢冰心 译）

《新月集》选

（1913年）

开 始

“我是从哪儿来的？你，在哪儿把我捡起来的？”孩子问他的妈妈说。

“她把孩子紧紧的搂在胸前，半哭半笑的答道——

“你曾经被我当作心愿藏在我的心里，我的宝贝。

“你曾存在于我孩童时代玩的泥娃娃身上；每天早晨我用泥土塑造我的神象，那时我反复的塑了又捏碎了的就是你。”

“你曾和我们的家庭守护神一同受到祀奉，我崇拜家神时也就崇拜了你。

“你曾活在我所有的希望和爱情里，活在我的生命里，我母亲的生命里。

“在主宰着我们家庭的不死的精灵的膝上，你已经被抚育了好多代了。

“当我做女孩子的时候，我的心的花瓣儿张开，你就象一股花香似的散发出来，

“你的软软的温柔，在我青春的肢体上开花了，象太阳出来之前的天空里的一片曙光。

“上天的第一宠儿，晨曦的李生兄弟，你从世界的生命的溪流浮泛而下，终于停泊在我的心头。

“当我凝视你的脸蛋儿的时候，神秘之感湮没了我；你这属于一切人的，竟成了我的。

“为了怕失掉你，我把你紧紧地搂在胸前，是什么魔术把这世界的宝贝引到我这双纤小的手臂里来的呢？”

海 边

孩子们会集在无边无际的世界的海边。

无垠的天穹静止的临于头上，不息的海水在足下汹涌，孩子们会集在无边无际的世界的海边，叫着，跳着。

他们拿沙来建筑房屋，拿空贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船，笑嘻嘻的把它们放到大海上。孩子们在世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样洒水，他们不知道怎样撒网。采珠的人为了珠潜水，商人在他们的船上航行，孩子们却只把小园石聚了又散。他们不搜求宝藏；他们不知道怎样撒网。

大海哗笑着涌起波浪，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。致人死命的波涛，对着孩子们唱着无意义的歌曲，就象一个母亲在摇动她孩子的摇篮一样。大海和孩子们一同游戏，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。

孩子们会集在无边无际的世界的海边。狂风暴雨飘游在无辙迹的天空上，航船沉碎在无辙迹的海水里，死正在外面活动，孩子们却在游戏。在无边无际的世界的海边，孩子们会集着。

（郑振铎 译）

《园 丁 集》选

（1913年）

2

“啊，诗人。黄昏渐近；你的头发在花白了。

“在你孤寂的冥想中，你可听到来世的消息？”

“是黄昏了。”诗人说，“而我正在谛听，也许村子里有人呼唤，虽然天色已经晚了。

“我留神年轻而失散的心是否已经相聚，两对渴慕的眼睛是否在祈求音乐来打破他们的沉默，替他们诉说衷情。

“如果我坐在人生的海岸上，而冥想死亡与来世，那末，有谁来编制他们的热情的歌呢？

“早升的黄昏星消失了。

“火葬堆的火光在寂静的河畔慢慢地熄灭了。

“在残月的光华下，豺狼从荒屋的院子里齐声嚎叫。

“如果有什么流浪者，离家来到这儿，通宵无眠，低头听黑暗底喃喃自语；如果我关上大门，竟想摆脱尘世的羁绊，那末，有谁来把人生的秘密悄悄地送进他的耳朵呢？

“我的头发在花白了，那是微不足道的小事。

“我永远跟村子里最年轻的人一样年轻，跟最年迈的人一样年迈。

“有的人微笑，甜密而且单纯；有的人眼睛里闪烁着狡黠的目光。

“有的人大天白日里泪如泉涌；有的人黑夜里掩泣垂泪。

“他们大家都需要我，我无暇思索来世。

“我跟每一个人都是同年的，如果我的头发花白了，那又有什么关系呢？”

1 1

你就这样来吧；别把时间消磨在你的梳妆上了。

如果你的辫子松了，如果你的头路分得不直，如果你胸衣上的缎带没有结好，你都不用介意。

你就这样来吧；别把时间消磨在你的梳妆上了。

来吧，以轻捷的脚步越过草地而来吧。

如果你脚上的赭石因露水而脱色了，如果你脚上的铃铛圈儿松弛了，如果你项链上的珍珠脱落了，你都不用介意。

来吧，以轻捷的的脚步越过草地而来吧。

你可看见云霾遮蔽着天空？

成群的白鹤从远处河岸向上飞冲，灌木丛生的荒原上奔腾着一阵阵方向不定的狂风。

急急的羊群向村子里的羊栏直奔。

你可看见云霾遮蔽着天空？

你徒然点亮你梳妆的灯——灯在风中摇曳熄灭了。

谁能知道你的眼皮上没有抹上灯煤呢？因为你的眼睛是比云雨还要乌黑的啊！

你叛然点亮你梳妆的灯——灯熄灭了。

你就这样吧；别把时间消磨在你的梳妆上了。

如果花环没有编好，谁在意呢；如果腕上的链子没有接好，那就随它去吧。

天空布满云霾——时间已经不早了。

你就这样来吧；别把时间消磨在你的梳妆上了。

68

没有一个人长生不老，也没有一件东西永久长存。兄弟，记住这一点而欢欣鼓舞吧。

我们的一生不是一个古老的负担，我们的道路不是一条漫长的旅程。

一个独一无二的诗人不必唱一个古老的歌。

花褪色了雕零了；戴花的人却不必永远为它悲伤。

兄弟，记住这一点而欢欣鼓舞吧。

一定要有完全的休止，才纺织成完美的音乐。

为了沉溺在金色的阴影里，人生向夕阳沉落。

一定要把爱情从嬉戏中唤回来饮烦恼的酒，一定要把它带到眼泪的天堂。

兄弟，记住这一点而欢欣鼓舞吧。

我们赶紧采集繁花，否则繁花要被路过的风躏蹂了。

攫取那迟一步就会消失的吻，使我们的血行迅速，眼睛明亮。

我们的生活是热烈的，我们的欲望是强烈的，因为时间在敲着别离的丧钟。

兄弟，记住这一点而欢欣鼓舞吧。

我们来不及把一件东西抓住，挤碎，而又弃之于尘土。

一个个的时辰，把自己的梦藏在裙子里，迅速地消逝了。

我们的一生是短促的；一生只给我们几天恋爱的日子。

如果生命是为了艰辛劳役的话，那就无穷的长了。

兄弟，记住这一点而欢欣鼓舞吧。

我们觉得美是甜蜜的，因为她同我们的生命依循着同样飞速的调子一起舞蹈。

我们觉得知识是宝贵的，因为我们永远来不及使知识臻于完善。

一切都是在永恒的天堂里做成和完成的。

然而，大地的幻想之花，是由死亡来长保永新的。

兄弟，记住这一点而欢欣鼓舞吧。